

1. dā hīn: d vīkōdōr sjoḡ bī d'xoban
2. mēn kāmāra, et skō jōtā blom: vētōr
3. sōspīnō tsjintvāroχ d līnā nōmā r mā r  
mā sī n:
4. hā, kj<sup>an</sup> isvī. et vā r k || d tī tō n i d r e: χ = keteten  
līgt zwaor ||
5. vptōt skīpī k r i g d x d s k i m o l o g o b o. o l o
6. dā tīmōr mōn hēt n s p l i e n t o r i n o f i n g o r
7. dā skīpōr s l i k o m v m o m y l o
8. i n d o t f o b r u k i x n i r k s t o s j e n
9. k v n i l i: f ( l i e v e ) d o b r o d s t i || b e ( a ) n - o f  
verouderd: bā. n = k i n d ||
10. r o. d x a n d a: l ( R o z e n d a a l ) m a. i d i k f j o u w a r  
b i. o r f u r o || d o k o s l a. i n = d e w a a r d || r o. m o d ||  
m i n g e l - o f j o n g e r l i t e r || t r e i d m y t s j o s ( a. 1 / 2  
l i t e r ) m o l k o y t o k o. a n o = d r i e m a a t j e s m e l k  
u i t d e m e l k b u s ||
11. b r i n y s m a. f j o u w a r p u n k e s o n
12. s o h e m a. i h a. f i. v o n t r e i d m i n g e l s v i n  
o p s u p t (= o p g e z o p e n ) || o p d r v n k o n ||
13. h e i v u m i s t a. m a. i o n k n e p o l
14. i k h e s i n k n i b e l s j u. a n t
15. s i n d o r k l a. r: x j<sup>an</sup> v a t n i t f o l s m e. o r v. a n.  
d i. a n ( t )
16. i g b i m b l i d o t e k n i t m a. i h a. g i. a n t b i n
17. i k h e t n i t d i. a n t - o f d u y:
18. v i h e t a t a. n d i. a n t - d i s e l d s d i t e r v. o n k v m t
19. s p i n - s p i r e. o g a - r e o g o b o l
20. p e t ( m e t k l e p ) - m y t s o ( z o n d e r k l e p ) - k u p t - k l o t s -  
' t i p m y t s o - s w a t m y t s o - t j e r i d o r - d o f l u d o r m y t s o -  
m y t s o s p j e l d a n - t r e i s g o v u o n s s p j e l d o n ( d r i e  
g e w o n e s p e l d e n ) - a t h a t s j o ( h e t h o e d j e ) - b a n -  
b a n o u t ( n i e t v e e l g r a d u e e l v e r s c h i l g e v o e l d ) -  
a t l v. a n ( l e t t. h e t l a n d , g e b r u i k t v o o r g r a. i d o -  
w e i l a n d ) - d o b o u ( b o u w l a n d ) - d o f u n a ( b v. i n d e  
t o p o n i e m : d o s e: f u n : l - d e z e e f e n n e n ) - p o d a t u. a l -  
h a. r: χ - k i k o t - f l i n t o r

21. d i k e. o r l b r o x t o h e. l o v e. r o l t o. a n t f e x t o n
22. d o u k r i s t d s l o t - o f d s t r i n k r a. l t s i s - f o m i
23. i n p l u. a n l i t n s o. o t o. d o s k i p m s l o: p o
24. h e i h e t o x o n k e. o r a m b i t f o n: k u n h o n t
25. j o u m i t w a: b r e: d o s t j i. n: ( 3 ) - o f s t j e n:  
|| b r e: d o r - d o b r e: s t o ||
26. d o t s t a. n d b e. l t s t i. o t o r n i t m e. o r
27. d i m o n h e t n l i b m o x o m p r i s
28. d o d y: v a l i x n i t i n o h e: m o l l i t o e u n t
29. d o s k a e l b e n - o f v e r o u d e r d b a. n - h e b o ( 1 + 2 ) -  
o f j o n g e r: h e ( 3 ) - m a. i m e: s t o r n a. i s e: t a. v r i s t -  
o f v e: s t ( 3 ) || d o s k o e: l o ( 1 e n 2 ) - o f d o s k o e l o ( 3 ) =  
d e s c h o o l ||
30. i k i n t o r n i t k u m o f o e. t ( 1 e n 2 ) - o f f u a. d o t ( 3 ) -  
i k l e. o b i n
31. d o b a. r g o n l e s t o g r a: x l i m o. o l i n t d r i n k o n
32. h e i k i n i t n a. i s i v m k v a. n t h e i h e t o t i n o k i. o l
33. s e t o x d s t o k i n o b e: x o m - o f a m b e: x o m i n o s t o k
34. k e: g o l s i n i x t o t i t
35. h e i d o u j i r - k h e o l m p e. o k e. o r v. a n d i v. p m
36. d i p a r t i x n i t r i p - d o s i t n o v i t o p i t n i n
37. s o b i n a. i t l o. a n ( = w e i l a n d ) - o f d o b o u (= b o u w l a n d ) - t a. r - o f s o b i n t f j i l t i n ( t e w e r k e n )
38. s i ( 3 ) h e t m e. o s t h u l p m v m s i n i l t v p t o  
m a. i t s j i n
39. h e i s a. l t n o. o t n i t ( 2 e n 3 l a t e n n i t w e g )  
f i. o r b r i n g o
40. s i i d o h e l t f o n o m o l k o k v i t
41. d o m o m n t f o e ( 2 ) - o f f u a. ( 3 ) - s i f t o v p k u m o
42. i n o s n i t s o r m a. r s w e m o i x t i. g o ( e r g ) n u a d l o k -  
o f i x g o f a. o r l o k
43. h e i h e t n s o. o t p r a. t s j o s v m d o t o r s a r s t e r k i s
44. v e i m a t o r d o h e l t f o n h e - e j m o d o o. o r o h e l t
45. t u j n ( t o e z e g ) - v o s t m i e. v m h e l p o v m d o t  
b e. o t v p t o t i l n
46. y s t i m o r m o n i s a. f e t o x o s l a. r k
47. s i - o f s o - h e v e o l s v i t o t f j i s t o s p r i n g o k u ( o )

48. da bymən sa, də be.əm intsyə
49. doxe.əst stryt - of at fi. stat - of jonger: atra:m-  
stixt
50. da klək bagents li.əd n̄ foe(1) - of fua(3) -  
də pre: k
51. sprax.əi - kirkədxdril - of kirkətyədril -  
|| vormen voor spreiden onbekend ||
52. di fəu hetət hi.ər dərirkə || knipall
53. sin harit het n̄ sa. i xji.ə lan nar. i skoe: lo ge.ə  
lit n̄
54. ik het n̄ duri.əd n̄ omsa. let n̄ be.ət vətər lanjə
55. my: sklp. rəxə kəklɔ: ɣox̄t m̄d̄ j̄ n̄ it fulə  
|| fe.əl ē fəski.əd ideməntəl: vaalen ver-  
schoten is die montell ||
56. stji.ən: pət n̄ binrks vnrəx̄ || kə. lə pət n̄  
(voorgijs met blauwe zowel als bruine potten)
57. 11.0. vən - ha.ərət - ka. xəl - at'kntste: (de  
haardstede) || de tanə sti.ət inəhuk ||
58. imar: at ixət n̄ox̄ tə kə.ət vntə ka. : tən
59. di kess joutn̄ heldər ləxt nou
60. he: luktət hindər v.ənəstət
61. frugət kua: mən j̄mə j̄r d̄ə j̄rən mar. i  
də ma. rkt (1) - of mērk (2 en 3)
62. doməne: - of doməni. sa. i dət gət fulma: kt  
is
63. doū se.əx̄t mi vol ma. do hest gē stomvat  
tsj̄rmi (1 en 2) - of tsj̄rmi (3) sa. i n̄t
64. da swe.ə l̄n̄ - of da tweltis (2) - kumə mar. i  
koe. t n̄ ikvət
65. sa. st ju. i (1 en 2) - of ju. at (3) - nit ə dar m̄j̄n
66. lēst ə sēi e. k̄ gra: x̄ tsi: s (1 en 2) - of si: s (3)
67. x̄ motər - of verouderd: 'sto: mfits - istik?
68. at het n̄ varəms dar. i v̄.əst entix̄ ən miltə  
jun
69. dət jonkja runt of ble.ə tə foet n̄
70. da s̄t n̄ b̄est indi k̄.ənə
71. ikvu vol dətəp̄st ən bri: fbrəxt

72. ik he pinə o.ənt hart
73. s̄kə dwa. x̄ b̄v̄p̄lə's k̄r̄k̄ n̄t̄ b̄r̄ḡ(1) k̄ə
74. nar. i kofid r̄nk̄ n̄ sla. ə v̄. i thindər foe (1 en 2) -  
of fua. (3) də neijə varin || ən r̄.əntə k̄arə:  
een groente kar ||
75. ik b̄r̄ - of ff̄il mēi: (voel me) - v̄st k̄.ətsəx̄  
sunt f̄nə m̄v. ə n̄l || m̄<sup>14</sup> t̄. n̄s = des morgens ||
76. da so.ən f̄nə k̄.ənə n̄ het r̄k̄ s̄ldat: t v̄st
77. v̄st ḡi v̄.ə j̄mar. k̄ər tə v̄.ənən || əm p̄i k̄k̄m -  
b̄.ə ḡə = een boog ||
78. di ro.ə x̄ən he b̄ə lanjə t̄.ə n̄:
79. ik l̄(j) r̄u ə' ḡi - of jonger: ḡi v̄t f̄n
80. at b̄entjə v̄i s̄ldə.ə foe (1 en 2) - of fua. (3) -  
dət do: t̄ v̄ndə ku
81. sin e.ə tən t̄v̄nə ē s̄ine: ḡən t̄r̄j̄nə
82. ha fa. m̄kə ix̄ma. i ənk̄.ə k̄ə nar. i t̄ b̄v̄sk  
t̄.ə ḡi.ənt v̄m t̄.ə m̄ba. : d̄ən t̄ə s̄i k̄j̄n
83. da mist n̄ tr̄imə (1 en 2) - of t̄re: d̄ (3 en 4) -  
yt̄i l̄əd̄ə
84. he: s̄etən "ki.əl v̄p̄ f̄n̄ k̄v̄m" sa. - of he: s̄. t̄ə  
d̄tət sa. v̄st d̄un (lett.: hij brulde, dat het  
zo wat deed)
85. at v̄. i d̄ə m̄. sk̄ən v̄m̄v. ə x̄ n̄i k̄s (1 en 2) - of  
n̄erḡə x̄ v̄m (3) - t̄ə r̄.əd n̄ d̄ v̄m̄j̄l̄t
86. da mylə is har d̄ru x̄ f̄n̄ə t̄.ə st
87. didik runt mar. i əmb̄v̄xt - at ix̄ n̄ "a. i n̄v̄m  
dat lanjəs (1 en 2) - of lanj (4)
88. ik he n̄ t̄v̄mə mar. i n̄v̄m̄t̄ f̄e d̄ə l̄it̄ə j̄onjə
89. da buk is mu.ət in: b̄.ə l̄ə k̄əstə
90. s̄i f̄es̄kə v̄. i n̄t lanj ma. v̄v̄ mo.əi
91. in̄t sk̄a. t̄ ist n̄d̄ at be.əstə
92. ə sk̄t̄ər mat̄ be.əst - of m̄nti. ḡə - m̄i k̄j̄ə  
k̄en̄s || əntukə bu.ər = een bekwame boer ||
93. s̄f̄oḡəs st̄ min hu.ət ik f̄in̄ə k̄i. st̄ə
94. ik vit nit v̄t k̄əm s̄i k̄j̄ə mat - of moet
95. ənk̄.ə l̄ə - of k̄.əd̄. k̄eldər is be.əst  
f̄n̄r̄ət be.ət

96 ik moest oksablu. 2t drinka om o. 2nto sterhjan  
 97. ik sal e. 2t 2 kael int bytys he. 2ljo  
 98. mimbru. 2r vi. 2 vax  
 99. da molksytolox-of tarpar- hestn grato kuito  
 100. di supo estin E su: r- stju: romer mar: vorum  
 101. ve: su. 2n: di pnt in: u. 2ro fu. lomsit ke. n2  
 102. do folt niks vpm to sijn  
 103. he: kumt no: it omnytolet  
 104. inita: li binbergen dit fju: r spoe: jo  
 || fli: bjo (kwijlen) - spoe: jo - of kwits2 - of  
 fli: bjo - of fli: pjo (spuwen bv. van een straal  
 tabaksvocht)  
 105. do. 2stou derop to drink 2n || o. 2ntr: duwo - of  
 do. 2wo (ergens tegen aan duwen)  
 106. to brelxat (Bolward) he: 2stik yta bre: 2go: 2t  
 107. dou mastos kuma omys fo: la to baffen  
 108. he: is f2 fr (2)entsit (Franeke) kom: mar:  
 2 so. 2t jilt || 2ron2 = geldzak - 2p. 2s = beurs ||  
 109. di do. 2r isfom lui kankout mar: 2  
 110. 2ntrout m2. s2s mat na. 2ijs kens || de kuma  
 2 man en 2 m2. s2s o. 2n = daar komen een man  
 en een vrouw aan ||  
 111. ik he: jige. 2 2r. 2it mart vi. 2 gingu: si. 2  
 112. da bru: 2r sar: it 2tixn2 to dju: r umts b2ru: 2n  
 113. ba: k2 - ik ba: k - dou ba: kst - j2u ba: k2 - he: ba: kt -  
 ba: kt he: - ba: kt2 - ve: ba: k2 - ve: ba: kt2n -  
 ve: he: ba: kt  
 114. bi: 2da - ik bi: 2t - dou bi: 2st - j2u bi: 2ds - he:  
 bi: 2t - ve: bi: 2da - bi: 2da ve: - ik be: 2r - of  
 ik bi: 2ds (4) - ik he: bi: 2dan - of 2uder: be: 2n -  
 bi: 2dan sei ek - of be: 2d2 sei ek  
 115. tix 2n litson - of litskot - mar he: 2ixgu: 2t  
 116. dou he: 2st jix a. 2jon kre: 2s v2merk  
 117. he: het sar: int he: su o. 2mi - of omi - tixk2  
 118. da fa: m sar: d2t2r 2elik hi: 2  
 119. d2r vi: 2n: fi: f pu: 22n  
 120. und2r di i: k2mbe: 2m lar: it2t ful i: k2ls

121. 2t v2t2r isfint k2kijm o. 2n - of 2t soe: 2st -  
 2t k2k2t  
 122. 2t he: 2tixn2gru: 2n - tixn2ma: k2k2t me: 2nt  
 123. maj2ne: 22 vnt mar: k2 ma: 2ma: 2i - of  
 ma: 2t gi: 2lo fon: a: 2i || da dje: 222 = de dooier  
 || verouderd is de uitspraak de: 222 ||  
 124. d2t bjemk2 sar: l d2n2t be: 2st gru: 2 - of  
 a: 2d2j2 - k2n2  
 125. dom2ni het 2ui: 2 ven  
 126. 2s 2. 2t hy: s is 2ubra: 2nt  
 127. da molks spoe: it2t - of 2ont - 2kouyt2t ja: 2r  
 128. da k2st2r li: 2t2k2l2k || 2nkry: s - kry: s2n  
 129. da j2erman fon2 k2r2: da bu: 2g2trox und2r  
 2t 2v2rxt  
 130. da twa: d2t2s k2wa: m 2n na: 2i byt 2n  
 131. 22 hem: bunt2mbl2u sl2r: int  
 132. da 2j2: is v2t2n || fl2t2r2g2 molks = teveel  
 2fgeroomde melk ||  
 133. da lar: it 2n par: k2sni: 2  
 134. 2t ix 2n ti: t lin2t d2k2t2i: 2ju: 2nt he: || i: v2x2t  
 2wordt ruw geacht ||  
 135. sta: v2r 2n vnt nou 2n he: la ne: 2j2 st2t  
 || he: l2nd2x (2) - of he: l2ma: l (4) ||  
 136. dwa: n - ik d2gat - dou d2st2t - j2u d2gat -  
 he: d2xt2t - ve: d2gat - j2m2 d2gat - sei  
 d2gat - ik d2j2t - of ik d2j2t - dou d2j2st2t -  
 of d2j2st2t - j2u d2j2n - of d2j2n - he: d2j2t -  
 of d2j2t - ve: d2j2n2t - of d2j2n2t - j2m  
 d2j2n2t - of d2j2n2t - sei d2j2n2t - of  
 d2j2n2t - d2j2kt2t - of d2j2kt2t - d2j2r  
 2t mar: - of d2j2r2t mar: - d2j2n2t sei 2t mar:  
 of d2j2n2t sei 2t mar:  
 137. do: 22 - do: 2j2r2k - do: 2f2nt - da 22ld2: t 2n  
 138. ta: s2j2 - he: ta: sk2t - he: ta: sk2 he: h2ta: sk2  
 139. bin2 - ik bin - dou bi: 2t - j2u bin2 - he: bin2 -  
 ve: bin2 - j2m2 bin2 - sei bin2 - bent2r - bun2t -  
 ik he: bun2t

140. Locale landmaten: pumjita (pondemaat =  $36\frac{3}{4}$  are) - ā ru.āda is fi:f t rē.āt int kōnt (een roede is vijf treden in het vierkant = 25 are)
141. Locale waternamen: dā smīnka'fe.āt (De Sminkvaart) - dā fly: zan (De Fluessen) - dā sv.ā

fe.āt (De Kandvaart) - dā la.āijn (De dēijen) - dā isolmar (Het Yelmeer; maar de zeggwijze is: na i se: ta. - of: na: i t klsf - naar zee, naar het klijf) - dā sundāldā fe.āt (De Sondelervvaart).

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is āda madam

De inwoners heten (āda) madam

Met de andere inwoners van Gaasterland werden ook de Oudemirdumers genoemd: ga, star. b. ānā star. i. e. ānā (Gaasterlandse steil-oren, naar de op deze zandgrond veel voorkomende hazen).

Aantal inwoners op 1 jan. 1950: 1008

Boaaltostand. Buurtten zijn: madā' huk (Boarderhoek) - o. āndā li. ā mōrōgā var. i (aan de leemachtige weg; het begin van de weg is zand, het einde leem) - hoe: tōbrā' r. i (Huitebuuren) - spitz bergen (Spitsbergen) - ffjō' wā' r. h. y: s (Vier huizen) - dā 'lytōr kam' r (De Boterkamp) - 'slā' b. r. g. ān (Elfbergen) - dā 'bu: g. ān (De Boegen) - dā (ri: stōr) strāt var. i (De Rijsterstraatweg).

Binnen Oudemirdum geen locale dialectverschillen. Ongeveer vijf gezinnen hebben het dialect niet als huiselijke omgangstaal. Publieke leven: dialect voor het overgrote deel. Een Friese preek behoort tot de uitzonderingen. De bevolking bestaat overwegend uit landbouwers. Slechts een tiental personen werken elders (N.O. Polder); naar hier komen geen arbeiders van elders. Abarkt-plaatsen: Leeuwarden en Sneek. Winkelpplaats: Sneek of Balk.

Zegslieden. 1 Halbe Berends vander Goot; 58 j.; hier geb.; boer; heeft steeds hier gewoond; V. van hier, M. van Oudemirdum; spreekt steeds dialect.

2. Hinke van der Goot - geb. Schotanus; 53 j.; geb. in Oudemirdum; huisvrouw; heeft steeds in Ouje- of in Oudemirdum gewoond; V. en M. van Rijst; spreekt steeds dialect.

3. Berend Halbes van der Goot; 26 j.; hier geb.; werkzaam in boeren bedrijf; heeft steeds hier gewoond; V. van hier, M. van Oudemirdum; spreekt steeds dialect; zoon van 1 en 2.

4. Geeltje Hendriks Oykstra; 26 j.; geb. te Harich; dienstbode; sedert haar vierde jaar hier gewoond; V. van Harich, ab. van Sondel; spreekt steeds dialect.